

## PERSONALBOGEN STIPENDIAT

### RECORD CARD FOR FELLOWSHIP HOLDERS

#### 1. Stipendiat / Fellowship Holder

Familienname <i>Family name</i>		Titel <i>Title</i>	<input type="checkbox"/> m / Male <input type="checkbox"/> w / Female <input type="checkbox"/> d / Diverse
Vorname <i>First name</i>		Geburtsdatum <i>Date of birth</i>	
Staatsangehörigkeit (alle) <i>Citizenship (all)</i>		Geburtsort <i>Place of birth</i>	
Familienstand* <i>Marital status*</i>		Telefon <i>Phone</i>	
<input type="checkbox"/> ledig / single <input type="checkbox"/> verheiratet / married <input type="checkbox"/> geschieden / divorced		E-Mail	
Privatanschrift <i>Home Address</i>	Straße, Hausnummer <i>Street, house number</i>		
	PLZ, Stadt, Land <i>Postal code, City, Country</i>		
Seit wann sind Sie im letzten Wohnstaat ansässig? <i>How long have you been resident in your current country of residence?</i>			

\*Informieren Sie bitte die Personalverwaltung wenn Ihre Familie Sie begleitet.

*\*Please inform the HR department if your family will accompany you*

Jetzige Position oder Finanzierung / <i>Current position / Funding</i>	von/since	bis/until
Name der derzeitigen Institution <i>Name of your current institution</i>		
Adresse der derzeitigen Institution <i>Address of your current institution</i>		
Waren Sie bereits an einem anderen Max-Planck-Institut? <i>Have you been at another Max- Planck-Institute before?</i>	Nein / No	Ja / Yes
Wenn ja, am MPI für / <i>If yes, at the MPI for</i>		
Von / From		
Bis / Until		
Personalnummer wenn bekannt / <i>Personnel number if known</i>		

## 2. Einkünfte / Earnings

Erhalten Sie zusätzliche finanzielle Leistungen von Dritten für Ihren Gastaufenthalt am MPIK? <b>(Bitte s. Erläuterungen auf Seite 3)</b> <i>Will you receive additional funds from a third party for your stay at MPIK?                  (please see page 3 for further information)</i>	<input type="checkbox"/> Nein / No <input type="checkbox"/> Ja / Yes
Falls <b>ja</b> , bitte folgende Angaben machen: / <i>If yes please indicate the following details:</i>	
Monatliche Höhe / <i>Monthly amount</i>	
Geldgeber / <i>From whom</i>	

## 3. Bankverbindung / Bank Details

Wenn noch kein deutsches Bankkonto vorhanden ist, bitte die Bankverbindung nach Anreise nachreichen. <i>If you do not yet have a bank account with a German bank please submit the missing bank details after arrival.</i>	
IBAN *	BANK:
SWIFT / BIC *	Bankname <i>Bank name</i>
Kontonummer <i>Account number</i>	in <i>located in</i>
* Pflichtfeld für SEPA-Überweisungen / <i>Mandatory field for Single Euro Payment Area</i>	

## 4. Erklärung / Deklaration

Ich versichere die Richtigkeit meiner Angaben. <b>Änderungen gegenüber den vorstehenden Angaben werde ich der MPIK-Personalverwaltung unaufgefordert mitteilen.</b>	<i>I confirm that the information provided is correct.                  I will inform the Human Resources of MPIK about any changes concerning above-mentioned information without waiting for a request.</i>
Datum / <i>Date</i>	
Name	
Unterschrift / <i>Signature</i>	

<b>Bitte folgende Kopien beifügen:</b>	<b><i>Please enclose copies of:</i></b>
1) Lebenslauf 2) Diplomzeugnis 3) Promotionsurkunde 4) Reisepass bzw. Personalausweis 5) Nachweis der Krankenversicherung <b>(Bitte s. nähere Erläuterungen auf Seite 3)</b> 6) Visum (ggfs.)	1) CV 2) Master's degree transcript (RE: PhD students) 3) Ph.D. degree transcript (RE: Postdocs) 4) Passport or ID card 5) Proof of health insurance coverage <b>(please see page 3 for detailed information)</b> 6) Visa (if applicable)



## Erläuterungen zum Punkt 2. Einkünfte / Additional Information to Point 2. Earnings

### **Anrechnung von Nebeneinkünften / Deduction of additional income**

Durch das Stipendium sind die notwendigen Lebenshaltungskosten abgedeckt. Sofern die Stipendiatin bzw. der Stipendiat Nebeneinkünfte bei Dritten (nicht Max-Planck-Gesellschaft) erzielt, die die Verdienstgrenze für geringfügig Beschäftigte (derzeit 538 €/Monat) überschreiten, ist der übersteigende Betrag auf das Stipendium anzurechnen. Die Stipendiatin bzw. der Stipendiat ist verpflichtet, die Max-Planck-Gesellschaft über alle Nebeneinkünfte zu informieren. Dies gilt auch für Stipendien anderer Stipendiengeber.

*The scholarship covers all necessary costs of living. If the scholarship holders earn any additional income from working for third-parties (outside the Max Planck Society), thereby transgressing the income tax limit for mini-jobbers (currently 538 € per month), the excess amount will have to be deducted from their scholarship. Scholarship holders are obliged to inform the Max Planck Society about any additional earnings they may receive. This also applies to scholarships awarded by other scholarship providers.*

---

## Hinweise zur Krankenversicherung / Notes on Health Insurance Requirements

### **Krankenversicherung als Stipendienbedingung (Promovierende/Postdocs)**

Der Nachweis eines ausreichenden Krankenversicherungsschutzes ist Bedingung für die Erteilung bzw. Aufrechterhaltung eines Stipendiums für Promovierende und Postdocs. Das bedeutet, dass innerhalb von 14 Tagen nach Stipendienbeginn ein schriftlicher Nachweis über die Versicherung bei einer gesetzlichen oder privaten Krankenversicherung im sog. "Volltarif" seitens der/des Stipendiatin/en erbracht werden muss, andernfalls gilt das Stipendium als nicht zustande gekommen (auflösende Bedingung).

### **Health insurance as a scholarship prerequisite (doctoral students/postdocs)**

*A proof of valid health insurance coverage is required for the granting or the continuation of a scholarship to doctoral candidates and postdocs. This implies that within the first 14 days of starting the scholarship a written proof of a statutory or private health insurance providing full coverage must be presented by the scholarship holder, otherwise the scholarship is considered not concluded (resolutive condition).*

Die o.g. auflösende Bedingung gilt nicht für Bachelor-, Forschungs- und Kurzzeit-Stipendien (unter 1 Monat). Alle Stipendiaten und ihre Angehörigen sind jedoch verpflichtet, den Nachweis einer ausreichenden Krankenversicherung für die Dauer des Aufenthaltes zu erbringen.

*The resolutive condition mentioned above does not apply to bachelor and research scholarships as well as scholarships shorter than one month. However, all stipend holders and their dependents are required to have adequate health insurance coverage for the period of their stay.*

---